

## ЛЕСНОЙ ДИАЛЕКТ НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА<sup>1</sup> (пуровский говор)

В настоящий сборник вошли тексты на пуровском говоре лесного диалекта ненецкого языка.

Пуровский говор занимает центральное положение среди других говоров лесного диалекта. На нем говорит три четверти от общего количества лесных ненцев. На этом говоре написаны букварь (Бармич, Вэлло, 1994), словарь (Попова, 1978) словарь, включающий около 6500 слов (Бармич, Вэлло, 2002), опубликованы исследования по фонетике (Попова, 1976, 1977) и грамматике (Вербов, 1978). В пос. Тарко-Сале Пуровского района Ямало-Ненецкого АО регулярно выходит телепрограмма «Хаер» на ненецком языке. В последние годы начали издаваться фольклорные произведения лесных ненцев. В основном благодаря усилиям Полины Гилевны Турутиной собраны и опубликованы фольклорные произведения лесных ненцев на русском языке: «Дом ветров», «По тропам моих предков», «Серая мышка» и др., подготовлены к печати легенды и сказки лесных ненцев на ненецком языке с переводом на русский язык «Нешаң ванлат шотпядвс'». Пуровский говор лесного диалекта ненецкого языка отличается довольно хорошей сохранностью – нередки семьи, где говорят по-ненецки, много детей и молодежи, владеющих родным языком.

Публикуемые тексты были записаны и обработаны во время двух экспедиций в Пуровский район Ямало-Ненецкого АО в июле 2002 г. и в августе 2003 г. Они представляют собой автобиографические рассказы, сказки и легенды носителей ненецкого языка, и мы старались максимально сохранить особенности речи, свойственные нашим информантам.

Тексты сопровождаются глоссированием – поморфемным переводом, а также близким к буквальному переводом на русский язык. Для текстов 6–8 сохранен литературный перевод на русский язык, предложенный их автором – П. Г. Турутиной.

При записи текстов мы ориентировались на нормы орфографии, предложенные в словаре М. Я. Бармич и И. А. Вэлло (Бармич, Вэлло, 2002).

К текстам прилагается список слов, которые встречаются в публикуемых текстах, но отсутствуют в имеющихся словарях лесного

<sup>1</sup> Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ (грант № 01-04-273а) и Президиума СО РАН (экспедиционные гранты 2002–2003 гг.).

диалекта ненецкого языка или приводятся в них с указанием других значений.

Запись и глоссирование текстов выполнены С. И. Бурковой и В. В. Шиловой, их глоссирование – М. В. Баркаловой.

Поскольку грамматика лесного диалекта ненецкого языка изучена еще недостаточно, мы не всегда уверены в правильности интерпретации того или иного аффикса. В таком случае мы не присваиваем аффиксу терминологического имени, а приводим его в том виде, в котором он употребляется в составе ненецкой словоформы. Это касается глагольных аффиксов =*ца*, =*на* / =*ня*, =*шидя*, =*ша*.

Пока не совсем ясны и требуют тщательного исследования семантические различия между модальными аффиксальными частицами =*xVзV*, =*xVдя*, ='э, =*ди*, =*xVMV*, =*ди*. Поэтому мы обозначали их общим знаком – *PRTCL*.

Не всегда последовательно мы выделяли аффиксы видов глагольного действия, так как материала для определения точного значения некоторых из них пока недостаточно. В том случае, когда мы затруднялись с трактовкой семантики того или иного аспектуального показателя, мы обозначали его общим знаком *ASP*.

По-разному мы обозначали в глоссах и значение основы *мэ* / *мы* = / *мэ* =. В словарях лесного и тундрового диалектов ненецкого языка эта основа интерпретируется как глагольная – 'быть'. Однако мы интерпретируем ее как недифференцированную местоименную основу 'это'. В автобиографических и бытовых рассказах лесных ненцев эта основа принимает и личные аффиксы глагола, и падежные и лично-притяжательные показатели имени. Часто она используется в тексте, когда говорящий грамматически превосхищает конструкцию, но еще не наполняет ее лексическим содержанием.

Приведем пример, в котором основа *мэ* = / *мы* = / *мэ* = прогнозирует появление глагола в субъектном или объектном спряжении, принимая те же показатели, что и замещаемый ею глагол:

*Чики пушамты, мэцата, тин цамтацата.*

чики	пуша=м=гы	мэ=ца=га	пи=н
тот	старуха=ACC/Sg=POSS/2Sg	сделать=ца=OBJ/3Sg	улица=DAT/Sg
цамта=ца=га			
усадить=ца=OBJ/3Sg			

'Ту старуху, это, на улице посадил.'

В следующих примерах основа *мэ* = / *мы* = / *мэ* = прогнозирует появление имени в тех или иных падежных или лично-притяжательных формах:  
*Мэйт, канацам, цансмьудемт канацам.*

мэ=м=т	кана=на=ца=м	цансны=уде=м=т
это=ACC/Sg=POSS/2Sg	унести=FUT=ца=SUBJ/1Sg	овца=DIM=ACC/Sg=POSS/2Sg
кана=на=ца=м		
унести=FUT=ца=SUBJ/3Sg		

'Это, уведу, овечку у тебя уведу.'

(*Кунацотнац чуки шед цу пон вынин дидена'*) *мэхэнна, кадтыхына, шадят мансцацан».*

мэ=хэнна	кадты=хына	шадят	мансца=ца=н
этот=LOC/Sg	поселок=LOC/Sg	сколько	работать=ца=SUBJ/2Sg

'(Все равно ведь не будешь постоянно так жить,) в этом, в поселке, сколько уж работаешь.'

*Тайна, мэманта, кодакамнанта (кад пытта).*

тайна	мэ=манта	кодака=манта
там	это=PROLAT/Sg=POSS/3Sg	горло=PROLAT/Sg=POSS/3Sg

'Потом, в это, в горло ей (нож вставил).'

*Чикехет, мэдюм, мацама, нидидём мацама.*

чике=хет	мэ=дюм	ма=ца=ма=Ø	ниди=дём=Ø
гол=ABL/Sg	это=SLCT	сказать=INCH=PP=SUBJ/3Sg	дел=SLCT=NOM/Sg

'Тогда, этот, говорит, дед говорит.'

В тех случаях, когда эта основа сопровождается глагольными аффиксами, мы обозначаем ее в глоссах 'быть', а в тех случаях, когда она сопровождается падежными и лично-притяжательными показателями, мы обозначаем ее 'это'.

Мы будем признательны за замечания и предложения, которые можно направлять по адресу: [burkova\\_s@mail.ru](mailto:burkova_s@mail.ru).

Почтовый адрес: Сектор языков народов Сибири, Институт филологии СО РАН, ул. Николаева, 8. г. Новосибирск, 630090. Тел. (3832) 34 34 69.

## Сведения об информантах

Тексты 1 и 2 записаны от Любови Бневны Айваседо в июле 2002 г. на стойбище Военто<sup>2</sup>. Любовь Бневне Айваседо приблизительно 53 года. Окончила 8 классов средней школы-интерната. Постоянно проживает с семьей на стойбище. В семье говорят по-ненецки.

<sup>2</sup> Стойбище Военто находится примерно в 50 км от пос. Харампур Пуровского района Ямало-Ненецкого АО. Название стойбища *Военто*, по ненецки *Ва'дяц то*, означает 'озеро Вади' – от мужского имени *Ва'дя*.

**Текст 3** записан в июле 2002 г. на стойбище Военто от Полины Гилевны Турутиной. Полина Гилевна Турутина, 1937 г. рождения, постоянно проживает в пос. Тарко-Сале Пуровского района Ямало-Ненецкого АО, работает старшим научным сотрудником в краеведческом музее пос. Тарко-Сале. Полина Гилевна – очень талантливый и неординарный человек, известный и уважаемый во всем районе. Она знает и исполняет огромное количество ненецких песен, сказок и преданий и осознает всю необходимость сохранения и передачи ненецкой культуры следующим поколениям. Ею собраны фольклорные произведения лесных ненцев, опубликованные на русском языке: «По тропам моих предков», «Дом ветров», «Серая мышка» и др. Подготовлена к печати книга «Нешаң ванлат шотпялвс''» – легенды и сказки лесных ненцев на ненецком языке с переводом на русский язык.

**Текст 4** записан от Розы и Анелы Вэлло в июле 2002 г. в пос. Харампур Пуровского района Ямало-Ненецкого АО. Анелы Вэлло приблизительно 65 лет. В семье общается только на ненецком языке. По-русски говорит очень плохо. Неграмотная. Роза Вэлло – дочь Анелы, приблизительно 36 лет. Окончила 10 классов средней школы-интерната пос. Тарко-Сале. Вместе с мужем занимается частным предпринимательством – в пос. Харампур у них имеется собственный магазин. Муж – тундровый ненец. В семье говорят по-ненецки и по-русски. Трое детей Розы хорошо владеют лесным диалектом ненецкого языка.

Мы выражаем глубокую признательность всем информантам, с которыми нам довелось работать в экспедициях в Пуровский район, за их доброжелательность, отзывчивость, терпение и гостеприимство.